

To be completed by candidate and school.

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

Name: \_\_\_\_\_

NSN \_\_\_\_\_

School Code \_\_\_\_\_

# 3

SUPERVISOR'S USE ONLY



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD  
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

COMMON ASSESSMENT TASK

## Level 3 Cook Islands Māori 2020

### 91538 Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Cook Islands Māori texts

9.30 a.m. Thursday 22 October 2020 (New Zealand)  
10.30 a.m. Wednesday 21 October 2020 (Cook Islands)  
Credits: Five

**You should attempt ALL the questions in this booklet.**

Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Cook Islands Māori. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

Answer in your choice of English, te reo Māori, and/or Cook Islands Māori.

If you need more room for any answer, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–12 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

ASSESSOR'S USE ONLY		
Achievement Criteria		
Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Cook Islands Māori texts.	Demonstrate clear understanding of a variety of extended spoken Cook Islands Māori texts.	Demonstrate thorough understanding of a variety of extended spoken Cook Islands Māori texts.
Overall level of performance		<b>24</b>

**Excellence**

**FIRST PASSAGE: Tapa'anga ingoa (Giving of names)**

Akarongo ki te vaa tuatua ma te akara akaou i te tataanga no taau pauanga i te Uianga Ta'i.

Listen to the speaker and refer to the passage in your answer to Question One.

**Glossed vocabulary**

tā-tu'anga	to take turns
unounga	son- or daughter-in-law
akauruuru'anga	ceremony to elevate someone to a full title

**LISTENING NOTES**
**Ora Tamanamanata Turanga**
Passage 1

Turanga puapinga  
 e te tapu  
 to te tapaanga ingoa  
 na te ingoa e tapaka  
 ra tatou ki to tatou  
 koputanga - utupuna  
 ka tene te ingoa  
 me kore i te ingoa e  
 ta toaanga i ena  
 - Vaine e te tane  
 tane ma vaine na  
 na te ingoa e ora  
 e te utupuna  
 ki roto  
 nakan ena  
 matou o te kopap  
 ahera

akungaku  
 paku  
 to te  
 ma ki  
 nuri  
 te utupuna  
 te tuteve  
 laka e

Passage 2

Tapata ana te Te puka kopu  
 ingoa ki tetai - Aburama  
 angaanga e Tawata  
 - Teremoana o - Aroa o te Aba  
 Mana ki Wukani ki te koputanga  
 tangata  
 Tuteve ki - ingoa o te  
 tetai ena akapopo  
 ke - tuata akapopo  
 Tuteve kopu - ka tapa i tetai  
 tangata ki ingoa ta vata  
 Wukani ka unanga te tapa  
 ta ka  
 Akaketaata te unanga koputanga

Passage 3

- Takate te tangata  
 - Akara i te unanga  
 e te mate  
 - Pomaata  
 monu  
 Ave  
 tangi  
 miamia  
 - Mo' tanga  
 tanga aiki  
 Mataapo  
 Upana no te  
 mono  
 taitav akamara  
 papa te unanga e te unanga

ka te  
 unatanga  
 o te unanga  
 e mataana  
 ana no unanga  
 i teia tapaanga  
 ingoa  
 rinaki i te au  
 ingoa unanga  
 tavela  
 eare e pirianga  
 to to  
 na ro to i teia  
 ka ngaro te tapaka  
 ki to tatou na  
 ena tadara



## QUESTION ONE

ASSESSOR'S  
USE ONLY

- (a) Ea'a te tuatau akakoroanga e tapa'ia ana te ingoa ou? Akamarama mai te tumu i pera ai, akara ki te tataanga no tauu pauanga.

On what occasions are new names given? Explain why, with reference to the passage.

E maata te au akakoroanga tei fa'ikv ia no vunga i te  
 tuatav e tapala ana te ingoa ou o tetai tangata.  
 ko tetai akakoroanga koia oki ko te takakeanga o tetai  
 tangata. ka tapala te ingoa o tetai tangata na roto  
 i te takakeanga o tetai tangata. ko tetai akaraanga  
 koia oki ko Ave, Raimata, Tangi e te vai atura. Na roto  
 i te tapaanga o teia au ingoa ka riro teia i te akava  
 i te vaerua o tei mate. ko tetai akakoroanga e tapala  
 ana te ingoa ou koia oki no vunga i tetai angaanga tei  
 ravela ana, akaraanga, teretereanga ki tetai enua ke.  
 ko tetai ingoa e tapala ana koia oki ko Teremoana o  
 Mana ki Nufireni, ka riro tei i te akamaava i te  
 teretereanga te kopu tangata ki Nufireni. E tapa katoa  
 ia ana te ingoa o te no vunga mai i tetai angaanga metore  
 tetai tangata i roto i te bibilia tapu, akaraanga, Aberahama  
 e Tavita. ka riro teia tapaanga ingoa i te akameitaki i te  
 Atua no te arua tana i riringi ki vunga i te kopu tangata.

Please turn over ➤

- (b) Akamarama mai ea'a tikai te turanga puapinga i te tapa'anga ingoa ou ei akamatutu te akonoanga Kūki 'Āirani Māori? Akara ki roto i te tataanga no taau pauanga.  
Explain how giving new names is important to strengthen the Cook Islands Māori culture?  
Explain your answer with reference to the passage.

ASSESSOR'S  
USE ONLY

Ko te tapaanga ingoa ou e turanga puapinga e  
te tapu katoa toona. Na roto i te tapaanga o  
tetahi ingoa e akamatutu i to tatou pirianga  
ki to tatou kopu tangata e pera katoa na te tapaanga  
ingoa ou e tapeka kia tatou ki to tatou  
vitupuna. I roto i te kuki Āirani e maata te au  
tapaanga rangatira, te tapanga matarapo, te tapanga  
ariki e te vai atura. Me takake atu tetahi tangata  
e mou ana i teia tapanga, ka rave ia atu tetahi  
vipaanga no te mou atu anga i teia tapanga.  
Me tae i te va akamarokuraanga ka tapara atu te  
ingoa o te tangata mou ki te ingoa o te tapanga.  
Ka riro teia i te akaketakeeta i te pirianga fono i  
te vitupuna. Me anaua mai te pepe ou, ko te  
~~hono~~ tuanga mou na te tane tei reira ko te rua o te  
tuanga na te vaine tei reira. Ka tavi ia tei reira  
me kare e tano ana ki au vitupuna. Ko te  
turanga puapinga o te tapaanga ingoa kua oti  
i te akamatutu i te au anga kia apai i teia  
au pevu tapaanga ingoa i roto i to ratou ngakau.  
Kia maara va kua ratou teia au pevu no te  
tuatav ki mua.



- (c) Ea'a te tamanamanata nei i te tangata i tātā'ia ai teia tua, no te turanga o teia akono'anga, i te au tuātau ki mua?

What are the speaker's concerns about the future of this naming practice?

Ko te manamanata ngao kōia oki ko te au anau. Kua rinaki te tangata i tātā'ia ai teia tua e kare te anau e marama ana i teia teia akonoanga tapanga ingoa tapanga no tatou. Te rinaki va nei tatou i te au ingoa rongouvi e te au angaanga rongouvi. E mea tangi ra, i roto i te rinakianga o te tangata tata tua me kare te anau e marama mekore e taangaanga i teia pevu maovi na tatou ka ngaro to tatou pirianga toto ki to tatou au kopu tangata e pera katoa ika ngaro katoa to tatou tapekaanga ki to tatou enua. I roto i toke vaorai manako, ika ngaro teia pevu tupuna na tatou e kare te uki o te tuatau ki mua e kite mekore e māora no runga i teia pevu enua no runga i te tapeanga ingoa tapanga na tatou.

## SECOND PASSAGE: *Te basileia-kore* (The refugee)

E tangata Kiribati a Ioane Teitiota, te pati nei aia i te Nūtirēni paruruanga. Akara akaou i te tataanga no tauu pauanga i te Ujanga Rua.

Ioane Teitiota is from Kiribati and in 2013 applied for protection in New Zealand. Refer to the passage in your answer to Question Two.

### Glossed vocabulary

oro'anga	take to court of law
apiapi	crowded
tauetono	social tension
kake'anga o te tai	rising sea-level

### LISTENING NOTES *manamanata, Eaa, puapunga*

#### Passage 1

UN akomae nei  
 Mavaka e akaoki i te  
 tangata no te tavi anga  
 eera  
 Ovaanga a Ioane Teitiota  
 no te eera o kiribati  
 Kiribati ka ngaro  
 no te kake anga  
 o te tai  
 pati i te  
 puapunga anga a NZ  
 kare te ovaanga e  
 papu maitaki anga

#### Passage 2

i mt tana patuanga  
 - Tu apiapi  
 - Maata te tangata  
 e neke mai nei  
 ki Kiribati  
 - Maata te ~~ovaanga~~  
 ovaanga ta e le  
 tau etoro  
 - Aritea te aranga  
 mataka te mate  
 aranga tamariki

rato i te UN  
 manamanata ta le  
 upora tikaanga  
 ovaanga tangata  
 ne akaoki ki  
 te eera e  
 arapaki ia nei  
 e te tavi anga  
 eera.

#### Passage 3

kare te maitaki no Ioane  
 kare te ovaanga e no te taukore o Ioane  
 maitaki anga

koumawto akamawana  
 kare a akaoki ki le  
 ngai

Kiribati le oia  
 e mataka nei no  
 te kake anga o te  
 2040 kua  
 kare le  
 eera e eera kua  
 no akaou ia.

no le  
 akono kia  
 kare te tangata  
 e akaoki ki le  
 eera ka tamariki  
 ta to ratoru  
 ovaanga



## QUESTION TWO

- (a) Ea'a te manamanata e tupu nei i te pae tonga o Tarawa, e, no te a'a i perā ai?  
What are the problems in South Tarawa, and why have these arisen?

Ko te manamanata ngāo e tupu nei i te pae tonga o Tarawa kōia oki kō te kakeanga o te tai. Kua akatupu ia te kakeanga o te tai e te tavianga o te reva. Na roto i te kakeanga o te tai te riro nei te au tangata i runga i te au enua i vao ake kia kiribati i te heke mai ki kiribati no te turanga o to ratou enua. Kua akatupu atu teia ki te apiapi o te tangata ki runga kia kiribati. Na roto i te akononga kua tupu mai te oraanga ta e te oraanga tau etono i roto i te tangata. Kua tamarakora me tauria te mataiti 2040 kare a kiribati e reka i te noo akononga, ka tapoki ia atu tei reira e te tai no runga i te tavianga o te reva.

- (b) Ea'a a loane i karanga ei e, tangata basileia-kore rāi aia?  
Why does loane say he is a refugee?

Te tumu a loane i karanga ei e tangata basileia kore aia kōia oki kō te turanga o tona enua. Kare e roa atu ana kua tapokitia tona enua e kare te tangata e reka i te noo ki runga no te turanga kakeanga o te tai. Ka tuku ia te tikuanga ki tona ifitangata i te akatea no runga i tona enua, kua aere atu ratou a noo ki runga i tetai enua ke. Kua karanga a loane' kua aere tona oraanga kōia oki te aranga enua kore ki te au aranga oraanga tamaki kōia oki kō te matakanga ki te mate'.

Please turn over ➤

ko tetai tumu katoa kōia oki kua patoi la tana  
oroanga e te UN kare e tangata e <sup>turu</sup> tōu ana  
kia id  
lōa ana meira kare oona Basileia ke ato e  
vri ai i te tauturu mai ana.

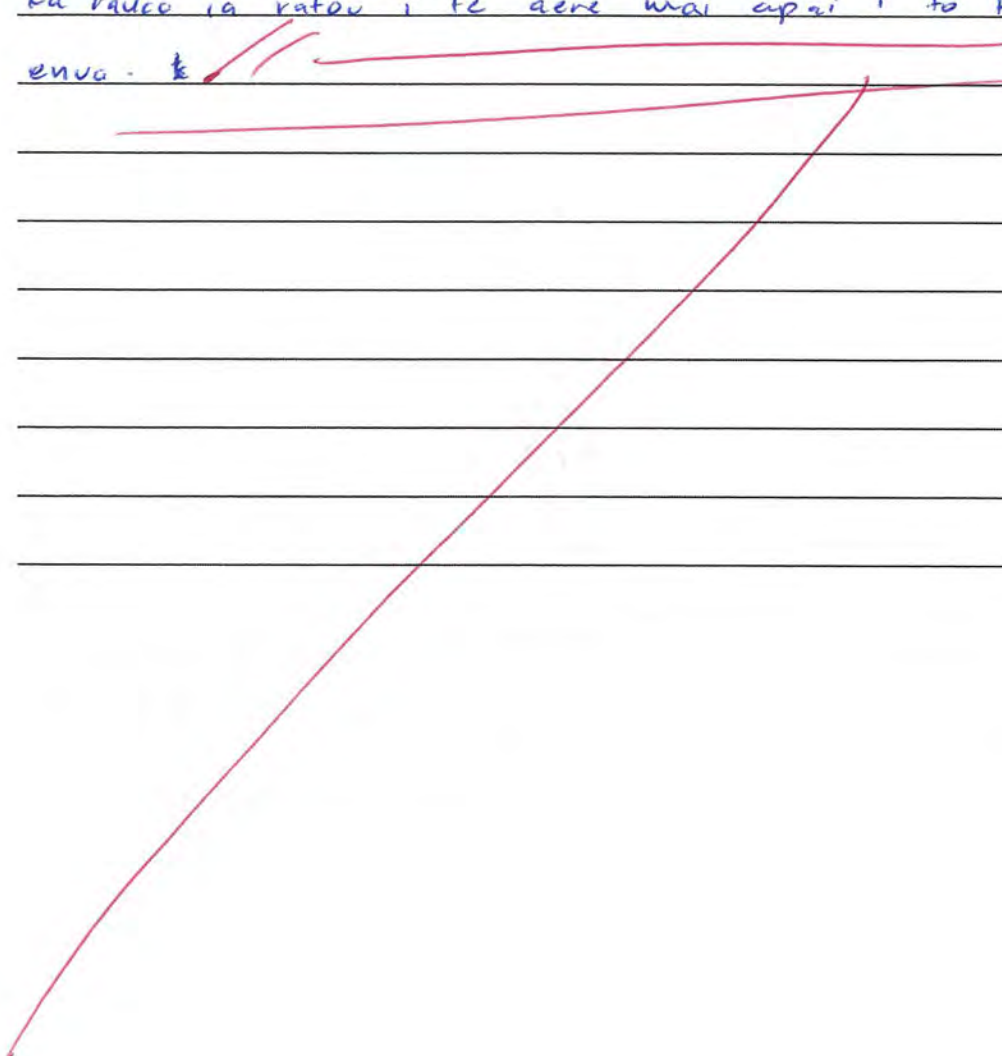
- (c) Ea'a tikai te puapinga ma'ata i teia tuku'anga ture no te aronga basileia kore no te tuatau ki mua?

Why was the ruling important for future refugee claims?

I roto i toku manako na roto i te tauturu o te tua,  
ko te mea puapinga kōia oki ko te tauturunga ki  
te ititangata. I roto i te oroanga a loane kua  
patoi la mai tei reira e te UN. I toku manako  
no vonga i te apiapi o te tangata. Ka aere  
kare o ratou tikaanga tangata i roto i te tetai  
basileia ke mara i roto hai i te ratou basileia.  
ka riro katoa teia i te paruru i enua tangata e  
ariki hei i te ititangata. I toku manako e  
matara teia i te paruru i te tangata kia akono  
la ratou e pera katoa kia kore ratou e akaoxi la  
i te enua te ka tauturu ana la to ratou  
oroanga. I toku manako na ka rauka i  
teia au tangata i te api i te ratou



tikaanga enua e pera katoa i te apai  
i to tatou enua no ratou ka tupu katoa teia  
ki tetahi au enua ke mai vao mai ki Kiribati.  
ka rurea ia ratou i te aere mai apai i to tatou  
enua. k



### THIRD PASSAGE: *Tūrāma*

Te uriuri manako nei a Aunty Ina raua ko Rangi no te *Tūrāma* apopo. Akara akaou i te tataanga no taau pauanga i te *Uianga Toru*.

Aunty Ina and Rangi are discussing plans for the *Tūrāma* tomorrow. Refer to the passage in your answer to Question Three.

#### Glossed vocabulary

menema

grave

#### LISTENING NOTES *Aiteanga, Teateamamaoanga,*

##### Passage 1

Pa enua kōkiri Aiteangi  
Tūrāma

1 Nov

Akamara te e taeake  
te taeake

Akamara te menema  
peni te menema  
Akamara te haka e te kanana  
ka akaka te kanana e  
marara e to i te 2 Nov  
All Souls Day  
E tūrāma e tūrāma  
to marara haka  
vane e te haka  
ki te rātorā kōkiri  
te haka tūro e ai  
vane

##### Passage 3

matapuku te haka  
Aiteangi te e tipahi e te haka  
Tāmara haka haka marara  
kōkiri akōnanga pū  
haka haka marara  
Tangi ~~haka haka~~ te haka  
marara te haka  
haka haka a rātorā  
haka haka  
haka

##### Passage 2

Oku te menema o Papa kōkiri  
Akamara te Papa  
Teateamamao te kai  
Rangi te kōkiri akōnanga  
Aiteangi haka haka  
Te haka haka e te kōkiri marara  
Dra ? i te haka  
haka te haka haka haka  
haka te haka e haka  
Tākara haka haka haka  
haka  
Tōro te haka haka haka  
haka haka i te menema  
haka e haka haka  
haka haka haka



## QUESTION THREE

ASSESSOR'S  
USE ONLY

- (a) Akamārama mai i te aite'anga o te Tūrama, e no te a'a teia anga'anga?  
Describe the practice of Tūrama and what it is for.

E rave ia ana te Turama i te ra 1 o Noema. E akororanga e rave ia ana i roto i te au pa enua i roto i te kuki Arani i te akamaara atu anga i te au taeake tei takake atu. Ka akamaara ia atu te au taeake i takake na roto i te akamaneanga i to ratou menema i te tiare e te kanara te ka akaka ia ato e marama va mai te enua i te ra 2 o Noema no te All Souls Day. I roto i tetai akamaramaanga ke e ra Turama teia i te au taeake tei moe atu i te moenga raa.

- (b) Ea'a te au teateamamao'anga kua inangaro'ia no te Tūrama?  
What preparations were needed for the Tūrama?

Ko te au teateamamao'anga ka inangaroia no te Turama kora oki ko te ukuranga ki te menema kia vai ma va tei reira no te akamaneanga i te tiare e te kanara. Ka aki ia te tiare i te aia i te tuatav e matapuku ara tei reira e para katoa ka aere mai te au anau ka aki i te tiare e para katoa i te toi atu i tei reira kia akamanea atu i te menema o te taeake tei takake atu. Ka tuatua katoa ia atu te tuanga o te manga ki rotopu i te kopu tangata kia tuna mai ki tei reira no te kaikaranga me oti te akakororanga. Ka teateamamao katoa ia atu tetai kanara i te akamanea atu anga i te menema.

## Excellence Exemplar 2020

Subject	Cook Islands Maori		Standard	91538	Total score	24
Q	Grade score	Annotation				
1	E8	The response shows thorough understanding of the terms: <i>akamatutu</i> , <i>taoanga</i> . "loss of kinship to land – <i>ka ngaro to tatou tapekaanga ki to tatou enua.</i> ".				
2	E8	Great perception of understanding the language is shown by the explanation of the dilemma.				
3	E8	The text is recalled with a high level of detail. The responses are paraphrased in the candidate's own words. " <i>Ka aaki i te tiare i te aiai i te tuatau e matapuku ra...</i> ".				

Confirmation of check	Y / N
This exemplar has been checked for similarities with current online exemplars.	Y